

Oponentský posudek na diplomovou práci

**Bc. Libor Nenutil**

**Komunitní tlumočení na úřadech práce (případová studie)**

**Community Interpreting at Labour Offices (case study)**

UK FF ÚTRL Praha, duben 2016

---

Autor Bc. Libor Nenutil si zvolil jako téma své diplomové práce využívání komunitního tlumočení ve veřejných službách, konkrétně ve zprostředkování zaměstnání cizincům na pobočkách Úřadu práce ČR. Diplomová práce má charakter teoreticko-empirické případové studie, která částečně navazuje na projekt, jež byl realizován v letech 2013 až 2015 Fondem dalšího vzdělávání, příspěvkovou organizací Ministerstva práce a sociálních věcí, a nesl název „Rozvoj poradenství Úřadu práce České republiky pro cizince“.

Diplomová práce obsahuje 118 stránek, které jsou doplněny bohatou přílohou částí. Práce je rozdělena na část teoretickou a empirickou, před závěrečnou kapitolou je uvedena velmi zajímavá část Doporučení.

Teoretická část diplomové práce nejprve poskytuje charakteristiku komunitního tlumočení jakožto specifického typu tlumočení, který zajišťuje přístup k veřejným službám, neboť zprostředkovává komunikaci mezi uživatelem a poskytovatelem těchto služeb, kteří nehovoří stejným jazykem. V teoretické části je dále uveden kvalitně zpracovaný popis současného stavu komunitního tlumočení v sedmi evropských státech. Teoretickou část diplomové práce uzavírá výstižný popis situace komunitního tlumočení v České republice. Celkové vyznění teoretické části je přínosné, podává ucelený přehled o zvolené problematice včetně mezinárodního srovnání.

Empirická část práce je v podstatě analýzou hloubkových rozhovorů, které byly realizovány s pracovníky Úřadu práce ČR v rámci projektu „Rozvoj poradenství Úřadu práce České republiky pro cizince“. Analýza je provedena přehledně, obsahuje řadu grafů a tabulek, které doprovází jasný slovní komentář. Z hlediska tlumočnického výzkumu je shrnutí výsledků hloubkových rozhovorů částečně kritické, neboť samotnou strukturu scénáře rozhovoru či předem připraveného dotazníku by pro účely tlumočnického výzkumu bylo potřeba formulovat jinak. Autorem vypracovaná analýza nicméně jasně ukazuje, že tlumočení je v kontaktu s cizinci na Úřadě práce potřebné a přínosné.

Za velmi významnou část diplomové práce považují kapitolu obsahující sadu praktických doporučení. Tato kapitola je rozčleněna do dalších subkapitol - doporučení pro pracovníky Úřadu práce, dále doporučení pro realizátora projektu Fond dalšího vzdělávání a nakonec doporučení pro samotné tlumočnické. Záslužné je, že autor neopomenul žádnou ze zúčastněných stran. Liboru Nenutilovi se na základě analýzy provedené v empirické části povedlo vydefinovat a popsat slabší místa v oblasti komunitního tlumočení ve veřejných

službách zaměstnanosti v ČR. Uvedená doporučení znamenají pro praktické využití slušný potenciál, díky němuž by se oblast komunitního tlumočení ve veřejných službách obecně mohla rychle zkvalitnit a přinést potřebný užitek všem jejím uživatelům.

Předložená diplomová práce se věnuje velmi aktuální a zatím ne zcela probádané problematice. V současné době je na Úřadu práce ČR registrováno cca 14 tisíc cizích státních příslušníků, jimž by kvalitně poskytnutá pomoc opřená o komunitní tlumočení mohla napomoci efektivněji vyřešit jejich momentální situaci. Diplomová práce je velmi dobrým propojením akademické sféry a státní správy, resp. veřejných služeb. Vzhledem ke zcela konkrétním výstupům v podobě výše zmíněných doporučení by bylo užitečné závěry práce dále propagovat.

Diplomovou práci Bc. Libora Nenutila považuji za velmi zdařilou, doporučuji k obhajobě a hodnotím ji stupněm **v ý b o r n ě**.

Praha 13. května 2016



PhDr. Kateřina Štěpánková